**N**

(SD) nabahiar, mu-chiwa rasurarse, afeitarse to shave esp. navajear(se)

(C) naha yo I

 sub na(h) 'forma abreviada'

 NC neʔ (wa(tl)) (Car.); PN \*nəh

(SD) naha

(C) naka (v.i.) quedarse

 to stay, to remain

 naka (pres.)

 naka-k (pret.) naka-k "se quedó" (nagak)

 nak-tuk (perf.)

 compárese, (w)alnaka "quedarse", naktia "dejar", ku:naka "atascarse"

(SD) naka (v.i.) quedarse, atrasarse

 to stay, to remain, to get behind, to stay behind

 ni-naka-k "me atrasé, me quedé" (ninagak)

(C) -nakas oreja, oido

 ear

 nu-nakas "mi oreja, oido" (nunagas)

 -nahnakas (pl.)

 i-nakas ku:mi-t "pot handle" (oreja (asa) de olla)

 NC nakastli (C); PN \*nakas

(SD) -nakas

(SD) -nakastan al lado de

 beside, along side of

 nu-nakastan "al lado mío"

 mu-nakastan "al lado tuyo"

 i-nakastan "al lado suyo"

 ka i-nakastan "está al lado suyo" (ga inagastaŋ)

 compárese, -nakas "oreja, oido", -tan 'locativo'

(C) naka-t carne

 meat, flesh

 -naka-yu, -naka-w (pos.)

 nu-naka-yu "mi carne (del cuerpo)" (-yu 'pos. íntima'); nu-naka-w "mi carne (de comer)" (-w 'pos.')

 i-naka-yu wa:kax "carne de res"

 NC nakatl (Car.); PN \*naka-

(SD) naka-t

(C) nakatamal nacatamal, tamal de carne

 tamale with meat

 nahnakatamal (pl.)

 compárese, naka-t "carne", tamal "tortilla"\*\*?

 NC nacatamalli (Sim.) "tamal de carne"

(SD) nacatamal

(C) naktia (v.t.) dejar

 to leave, to abandon, to leave behind

 naktia (pres.)

 naktih (pret.) ni-k-naktih "lo dejé"

 naktih-tuk (perf.)

 compárese, naka "quedarse", -tia 'caus.'

 NC compárese, nactia (Sim.) "habitar, detener(se), retener (a alguien)"

(C) namaka (v.t.) vender

 to sell

 namaka (pres.) ni-k-namaka "lo vendí" (niknamagaʔ)

 namaka-k (pret.)

 namaka-tuk (perf.)

 compárese, ta-namaka "vender (algo)"

 NC namaka (Car.)

(SD) namaka

(C) na:miki (v.t.) encontrar, encontrarse con

 to meet someone, to encounter

 na:miki (pres.)

 na:mik (pret.) ni-k-na:mik "me encontré con él, me topé con él"

 na:mik-tuk (perf.)

 NC na:miki (Car.)

(SD) na:miki

(C) na:miktia (v.t., v.r.) casarse, casar

 to marry, to get married

 na:miktia (pres.)

 na:miktih (pret.) mu-na:miktih "se casó", ki-na:miktih "se casó con ella"

 na:miktih-tuk (perf.)

 compárese, na:miki "encontrar(se)", -tia 'caus.'

 NC na:miktia (UC); PN \*na:mɨk-tia

(SD) na:miktia

(C) na:n madre

 mother

 -na:n (pos.) nu-na:n "mi madre"

 nahna:nmet (pl.)

 nuhnu-na:n "mis madres"

 NC na:ntli (Car.); PN \*na:n-

(SD) na:n

 nahná:n (pl.)

(SD) na:n nance (nanche) (na: ŋ)

fruit sp., nance

 compárese, (C) na:ntsin

(C) na:naka-t hongo

 mushroom

 nahna:naka-t (pl.)

 NC nanacatl (Sim.)

 compárese, (SD) ku:nanaka-t "tenquique (tree mushroom)"

(C) na:na:watsin Nanahuatzin, "el chimpe", el sabio (personaje mitológico)

 Nanahuatzin, "the Youngest Son", the wise one (mythological personage)

 (nótese: see text N, chapter 7)

 compárese, -tsin 'diminutivo'

 NC compárese, Nanauatzin (Sim.) "personaje misterioso relacionado con la mitología mexicana; compárese, (?) nanauatl (Sim.) "mal venéreo, bubas, lepra"

(SD) na:na:watsin brujo, ser, ente mitológico

 a witch, a mythological being

(Ataco) nanawela, nanawelita abuela

 grandmother

 compárese, esp. nana + abuela, abuelita

(SD) nan-tsin señora

 lady, mrs.

 compárese, na:n "madre", -tsin 'diminutivo (reverencial)'

 NC compárese, nan(tzin)tli (Sim.) "madre"

(C) na:ntsin nance (nanche)

 fruit sp., nance fruit

 nahna:ntsin (pl.)

 compárese, (?) -tsin 'diminutivo'

 compárese,(SD) na:n

(C) na:palua (v.t.) abrazar

 to embrace, to hug

 na:palua (pres.)

 na:paluh (pret.)

 na:paluh-tuk (perf.) ni-k-na:paluh-tuk "la he abrazado"

 compárese, ta-na:palua "estar abrazados"

 NC napaloa (Sim.) "tomar, llevar en brazos, gobernar"

(SD) napalua abrazar, chinear (apapachar)

 to embrace, to hug, to cuddle

(C) na:pich cusuco, armadillo armadillo

 nahna:pich (pl.)

(C) -na:wak cerca de, junto con, junto a

 near, next to, close to

 nu-na:wak "cerca de mí"

 mu-na:wak "cerca de mí"

 i-na:wak "cerca de él/ello" tu-na:wak "cerca de nosotros"

 compárese, -k 'locativo (en)'

 NC nauac (Sim.); PN \*n(a:w)ak

(SD) na:wak

 i-na:wak ne kal "cerca de la casa"

 ya:h-ki tu-na:wak "vino con nosotros"

(C) na:wa-t pipil, náhuate (la lengua indígena)

 Pipil, Nahuate, the native language

 NC nauatl (Sim.) "lengua mexicana; que suena bien, que produce un buen sonido, sagaz, astuto, hábil

(SD) na:wa-t

(C) nawatia (v.t.) aconsejar

 to advise

 nawatia (pres.) ni-k-nawatia "le aconsejo"

 nawatih (pret.)

 nawatih-tuk (perf.)

 compárese, (?) na:wa-t "pipil", -tia 'caus.'

 NC compárese, nawatia (Car.) "mandar, despedir"

(SD) nawatia aconsejar, avisar

(C) na:watsa matasano (árbol, clase de zapote)

 tree sp., a kind of zapote

 nahna:watsa (pl.)

 compárese, (SD) na:watsapu-t

(SD) na:watsapu-t matasano, zapote mico

 tree sp., a kind of zapote fruit

 compárese, tsapu-t "zapote"

 (nótese: na:wa- puede ser "brujo", sugerido por la traducción al español de "mico" que significa "brujo" y de formas relacionadas como, es na:na:wa-tsin "El Nanahuatzin, brujo", y formas del NC como naualli "brujo, transformador, nagual, alter ego" y nanauatia "transformarse (en animal)")

(C) na:wi cuatro

 four

 NC na:wi (Car.); PN \*na:wɨ

(SD) na:wi

(SD) na:wi i:xku tarea (área trabajada en una siembra durante un día)

 "job", the area worked in one day in a field

 compárese, na:wi "cuatro", i:xku "seña, medida de terreno"

(C) na:wisalku Nahuizalco (nombre de pueblo)

 Nahuizalco (town name)

 compárese, (?) na:wi "cuatro", -ku 'locativo'

(SD) na:wisalku

(C) ne el/la ('articulo definido)

 the ('definite article')

 NC compárese, in (Sim.)

(SD) ne

(C) ne: ahí, allí, allá (ne:ʔ)

 there

 ka ne: "there, over there" (gane:ʔ)

 NC ne (Sim.)

 compárese, (SD) ne:pa "allá"

(C) nehmach despacio, quieto

 slow, quiet

 nehmach nemi "está quieto"

 ni-nehmach nemi "estoy quieto, desempleado" (estoy quieto, sin oficio)

(SD) nehmach

 ni-nehmach nemi "estoy quieto"

(C) nehne:lwia (v.t., redup.) apurar, ir a apurar

 to go hurry, to hurry someone

 nehne:lwia (pres.) ni-k-nehne:lwia "lo voy a apurar"

 nehne:lwih (pret.)

 nehne:lwih-tuk (perf.)

 xi-k-nehne:lwi "apúralo!"

 compárese, (mu-)ne:lwia "apurar(se)"

(C) nehnemi (v.i., redup.) caminar, andar

 to walk

 nehnemi (pres.)

 nehnen-ki (pret.) ni-nehnen-ki "caminé" (ninehneŋgiʔ)

 nehnen-tuk (perf.)

 compárese, nemi "ser"

 NC nenemi (Sim.) "caminar mucho, ir, pasearse"

(SD) nehnemi

(C) nek-a:yu-t miel (de colmena) (nega:yut)

 honey

 -neka:yut (pos.) nu-neka:yut "mi miel"

 compárese, nek-ti "sweet(s)", a:-yu "líquido, jugo, zumo"

 NC compárese, necuatl (Sim.) "miel, jugo, jarabe de maguey"

(C) neki (v.t.) querer, desear

 to want, to wish

 neki (pres.) ni-k-neki "lo quiero"

 nek (pret.)

 nek-tuk (perf.)

 compárese, mu-neki "necesitar"

 NC neki (Car.); PN \*nəki

(SD) neki

 neki-k (pret.)

(C) mu-neki (v.r.) necesitar

 to need

 ni-mu-neki nu-mé:diyuh "necesito dinero"

 compárese, mu- 'reflexivo', neki "querer"

 NC mo-nequi (Sim.)

(SD) mu-neki

(C) nekpach canuto, gajo, tajada

 section of cane, section of fruit

 -nekpach (pos.)

 compárese, (?) nek-ti "dulce(s)"

(SD) nekpach

(C) nek-ti (n.) dulce (de panela)

 candy, sweet(s)

 -nek (pos.) nu-nek "mi dulce"

 NC nekwtli (Car.) "miel"

(SD) nek-ti

 nehnekti (pl.)

(C) nektsin oso colmenero (oso hormiguero)

 anteater

 compárese, nek-ti "dulce(s)", -tsin 'diminutivo'

(C) mu-nekwilua (v.r.) estar desplomado, agacharse, ladearse

 to be leaning, to lean

 mu-nekwilua (pres.)

 mu-nekwiluh (pret.)

 mu-nekwiluh-tuk (perf.)

 NC compárese, necuiloa (Sim.) "torcer, retorcer, curvar una cosa"

(SD) nekwilua (v.t., v.r.) ladear(se), pandear(se), hacer(se) al lado

 to lean to one side, to bend, to curve

 nekwiluh-tuk (perf.)

 ni-mu-nekwilua "estoy ladeado, inclinado"

 ni-k-nekwilua "lo inclino"

(C) ne:lua (v.t.) menear, revolver

 to stir

 ne:lua (pres.) ki-ne:lua "lo menea"

 ne:luh (pret.)

 ne:luh-tuk (perf.)

 compárese, ta-ne:lua "estar meneando"

 NC neloa (Car.) "remar, batir"

(SD) ne:lua

(C) nelwa-t raíz

 root

 -nelwa-yu (pos.) i-nelwa-yu "su raíz"

 i-nehnelwa-yu (pl.) "sus raices"

 NC nelhuayotl (Sim.) "base, raíz, fundamento"

(SD) nelwa-t raíz (como bejuco, como de camote, yuca, etc.)

 root, tuber

(C) ne:lwia (v.t., v.r.) apurar(se)

 to hurry

 ne:lwia (pres.)

 ne:lwih (pret.) ni-mu-ne:lwih "me estoy apurando", ni-k-ne:lwih "lo estoy apurando"

 ne:lwih-tuk (perf.)

 xi-mu-ne:lwi "apúrate!"

 compárese, nehne:lwia "ir a purar"

 NC compárese, nelhuia (Sim.) "agitar, sacudir, revolver"

(C) neman-a pronto, luego (nemaŋaʔ)

 soon, right away

 ni-yu ni-k-chiwa neman-a "lo voy a hacer pronto"

 compárese, (?) -a 'ya'

 NC niman (Car.) "en seguida"

(SD) neman-a (nemaŋ(g)aʔ)

(C) nemi (v.i., auxiliary) estar, ser, haber (hay)

 to be, to exist (there is/are)

 nemi (pres.)

 nen-ki (pret.) ni-nen-ki "era/estaba" (nineŋgiʔ)

 nen-tuk (perf.)

 NC compárese, nemi (Car.) "vivir"

(SD) nemi

(C) ne:né: aquel, aquella, aquello (ne:né:ʔ)

 that, that one over there

 NC compárese, inin (Sim.)

(C) -nenepil lengua

 tongue

 i-nenepil "su lengua"

 nu-nenepil "mi lengua"

 NC nenepilli (Sim.)

(C) nenwila:nia (v.t.) colgar, guindar

 to hang

 nenwila:nia (pres.) ni-k-nenwila:nia "lo cuelgot" (nikneŋwila:niyaʔ)

 nenwila:nih (pret.)

 nenwila:nih-tuk (perf.)

 NC compárese,(?) uilana (Sim.) "arrastrar"

(SD) ne:pa allá, ahí, allí (ne:paʔ)

 there

 ne:pa nemi ka-tani "Está allá abajo"

 NC ne:pa (Car.)

 compárese, (C) ne:

(C) nepanua (v.t.) poner otro encima, endosar (hacer dos)

 to put one on top of the other, to double

 nepanua (pres.) ni-k-nepanua "lo estoy poniendo encima del otro"

 nepanuh (pret.)

 nepanuh-tuk (perf.)

 compárese, (?) ne- 'recíproco' (?)) congelado, -ipan "detrás", -ua 'pasivo/caus.'

 NC nepano:a (Car.) "juntar, echar una cosa sobre otra"

(SD) nepanua

(C) ne:si (v.t.) verse, aparecerse

 to appear, to look like, to ;show up

 ne:si (pres.)

 ne:si-k (pret.) ne:si-k "se vió"

 ne:s-tuk (perf.)

 NC ne:si (Car.) "aparecer"

(SD) ne:si aparecerse, nacer

 ni-ne:si-k "nací"

(C) netech tupido

 thick, dense (of plants, forests)

 compárese, ne- (congelado 'recíproco'), -tech "contra, junto a"

 NC compárese, ne-tech (Car.) "entre sí"

(C) nex-a:yu-t nejayote, nijayote, cernada (agua de nixtamal)

 nixtamal water, the water in which corn is washed which has the dirty remains

 compárese, nex-ti "ceniza(s)", a:-t "agua", a:-yu "líquido"

 NC compárese, nexatl (Sim.) "lejia, literalmente agua de ceniza"

(SD) nex-a:yu-t

(C) nex-kalaki (v.i., incorp.) estar calado (recocido el maíz (?))

 to be soaked through (meaning for the corn soaked in ash to be ready)

 nexkalaki (pres.) nexkalaki "está en remojo, remojándose" (nexgalagiʔ)

 nexkalak (pret.)

 nexkalak-tuk (perf.)

 compárese, nex-ti "ceniza(s)", kalaki "entrar"

(C) nex-ketsa (v.t., incorp.) cocer nixtamal, cocer maíz)

 to cook nixtamal (prepared corn)

 nexketsa (pres.)

 nexkets-ki (pret.) ni-nexkets-ki-ya "ya cocí el nixtamal"

 nexkets-tuk (perf.)

 compárese, nex-ti "ceniza(s)", ketsa "levantare"

(SD) nex-ketsa

 xi-nexketsa "cook (the corn)!"

(C) nex-nah (adj.) nexno (sucio de ceniza, de polvo; enpolvado)

 dusty

 compárese, nex-ti "ceniza(s)"

 NC compárese, nextic (Sim.) "gris, de color ceniciento"

(C) nex-pinu:l pinol dulce, tapinol (harina de maíz tostada con azúcar y especias)

 sweet pinole (corn flour toasted with sugar and spices)

 nex-ti "ceniza(s)", pinu:l "pinole"

(SD) nex-pinu:l

(C) nextamal nestamal, nistamal, nixtamal (maíz lavado y preparado en ceniza o cal)

 nixtamal, leached corn (a stage in the preparation of corn dough where corn kernels are soaked in water with lye or ash to soften the skins)

 -nextamal (pos.)

 compárese, nex-ti "ceniza(s)", tamal "tortilla, tamal"

 NC nextamalli (Sim.) (?) "especie de pan"

(SD) nextamal

(C) nex-ti ceniza

 ash, ashes

 i-nex-yu ti(:)-t "cenizas del fuego" (-yu 'pos. íntima')

 NC nextli (Sim.); PN \*nəx-

(SD) nex-ti

(C) ne:xtia (v.t., v.r.) asomarse, darse a ver, aparecer; decubrir, causar a verse

 to show oneself, to be seen, to appear, to stick one's head out, to lean out; to discover, to cause to be seen

 ne:xtia (pres.) mu-ne:xtia "asoma la cabeza", ki-ne:xtia "lo descubre"

 ne:xtih (pret.)

 ne:xtih-tuk (perf.)

 compárese, ne:si "aparecer", -tia 'caus.'

 NC ne:xtia (Car.); nextia (Sim.) "mostrarse, hacerse ver, descubrirse"

(SD) ne:xtia

(SD) neyuk otro

 other

 compárese, ne "el/la", -uk ('aún, más')

 compárese, se:yuk "otro"

(SD) -ni:du(h) nido

 nest

 i-ni:du(h) "su nido"

(C) ni:kan aquí (ni:gaŋ)

 ni:kan nemi "aquí está"

 ni:kan-san "right here" (aquí no más)

(SD) nikan

(SD) nin aquí (niŋ)

 here

(C) niyawa adiós (saludo dicho por la persona que sale o que saluda primero) goodbye (greeting said by the person who leaves or who says the greeting first)

 compárese, xa:wa "goodbye" (se le dice al que se queda o quien responde al saludo)

 compárese, ni-yaw-a "ya me voy"

(SD) niyawa tel adiós (dicho por la persona que sale o saluda primero)

 goodbye (said by the person who leaves or greets first)

 compárese, xa:wa tel "goodbye" (dicho por la personase queda o responde al saludo)

(SD) no:y "niño" (término para hablarle a un muchacho pequeño) (noyʔ)

 "boy", term of address for a small boy

(SD) no:yah abuela

 grandmother

 -no:yah (pos.) nu-no:yah "mi abuela"

(SD) nudo(h) nudo

 knot

(C) nu:hme dondequiera (por todas partes)

 anywhere, wherever

(SD) nu(:)hme

(SD) nu:san también

 also, too

 NC compárese, no:, nosan (Car.)

(C) nu:tsa hablar

 to speak

 nu:tsa (pres.)

 nu:ts-ki (pret.)

 nu:ts-tuk (perf.)

 compárese, (w)alnu:tsa "llamar"

 NC no:tsa (Car.) "llamar"

(SD) nu:tsa

**O**

(SD) o o

 or

 esp. o

(SD) okupár, -chiwa ocupar la mujer (tener relaciones sexuales con una mujer)

 to have sexual relations with a woman

 esp. ocupar

(SD) ombrón grande, muy grande (ombroŋ)

 large, big, very big

 esp. hombrón

(SD) ombronaso(h) gigante

 giant, gigantic

 esp. hombronazo

(SD) ondiyah hondilla, honda

 sling, slingshot

 esp. honda

(SD) ondiyasuh(h) hondillazo

 a hit with a sling(shot)

(SD) onrado(h) honrado (oŋrado(h))

 honest, just, fair, honourable

(SD) ongo(h) hongo

 mushroom

 compárese, nanaka-t, ku:nanaka-t

(C) o:rah, u:rah hora, a la hora que

 hour, at the time that, when, then

(SD) orah

 tay orah "cuando"

(SD) orár, -chiwa orar

 to pray

(SD) ori:yah orilla

 bank, edge

 ohori:yah (pl.)

(SD) orniyuh horno

 oven

 compárese, orno(h) "oven"

(SD) orno(h) horno

 oven

 compárese, orniyuh "oven"

(C) oroh oro

 gold

(SD) oroh

(SD) orraka(h) urraca

 magpie

(SD) oyoh, -chiwa ahoyar (hacer hoyo), agujerear

 to make or dig a hole

 esp. hoyo